



日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 7月 20日号  
20 de julho de 2021  
(Esp) 20 de julio de 2021  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
四郷地区HPでは『お知らせ  
よごう』がカラーで見れます。  
Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

# 夏休み子ども教室2021

もうしこ うけつけかいし かつ にち げつ  
《申込み受付開始》7月26日(月)  
Inscrições abertas: 26 de julho (segunda-feira)  
(Esp) Las inscripciones desde el lunes, 26 de julio

## Atividades infantis nas férias de verão ano 2021 (Esp) Actividades infantiles en las vacaciones del verano 2021



### 電気の利用実験教室

Sala de experimentos sobre uso de eletricidade  
(Esp) Clase de experimento para el uso de electricidad

体験キットの発電機で発電して豆電球を光らせたり、ためた電気でモーターカーを走らせたりするなど、実験を通じて楽しみながら発電の仕組みや電気の利用方法を学びます。

Você pode gerar eletricidade com o gerador no kit de experiências para acender uma lâmpada miniatura, ou dirigir um carro com a eletricidade armazenada. Também, através de experimentos, você pode aprender sobre o mecanismo de geração de energia e como usar a eletricidade.

(Esp) A través de experimentos como el uso del generador del kit práctico para generar electricidad y encender una bombilla, el uso de la electricidad almacenada para conducir un coche de motor. La forma más exitosa de aprender es jugando. Los visitantes y participantes podrán aprender sobre el mecanismo de generación de energía, cómo se utiliza la electricidad mientras se adentran y disfruten con la Física.

▼日時: 8月12日(木) 14:00 ~ 15:30

Data e horário: 12 de agosto (quinta) das 14h às 15h30  
(Esp) Fecha y hora: Jueves, 12 de agosto. Entre las 14:00 a 15:30 hs

▼場所: 四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

▼講師: ふれあいいきいきサロン 田中さん

Professor: Sr. Tanaka de Fureai iki-iki Salon / (Esp) Profesor: Sr. Tanaka del salon "Fureai Iki Iki"

▼参加費: 680円(当日集めます)

Taxa: 680 ienes (será recolhida no dia) / (Esp) Costo: 680 yenes (se cobrará el mismo día)

▼対象: 小学生(小学校4年生以下は保護者同伴)

Dirigido a: estudantes do ensino primário (estudantes menores do 4º ano primário, deverão vir acompanhados pelos pais)  
(Esp) Dirigido: a estudantes de primaria (estudantes menores de 4º grado de primaria deben venir acompañados con alguno de sus padres)

▼定員: 12名

Vagas: 12 pessoas / (Esp) Capacidad: para 12 personas

▼持ち物: 持ち帰り用袋、筆記用具、飲み物、タオル、マスク

Trazer: Sacola para levar o trabalho pronto, material para fazer anotações, bebidas, toalha e máscara  
(Esp) Traer: bolsa para llevar a la casa. Artículos para tomar apuntes, bebidas, toalla y mascarilla

▼申込み締切: 8月6日(金)

Prazo de inscrição: 6 de agosto (sexta) / (Esp) Plazo de inscripción: Viernes, 6 de agosto



### 木の実は貝からフォトフレーム

Moldura de foto com frutos de árvores e conchas  
(Esp) Marco de fotos con frutos de árboles y conchitas de mar

三重県の里山で見かけるいろいろな木の実は、伊勢湾の砂浜で拾える貝からを使って、フォトフレームを飾り付けます。

Decore a moldura de foto utilizando frutos de árvores encontrados nas montanhas da província de Mie e conchas que podem ser recolhidas nas praias da Baía de Ise!

(Esp) Vamos a decorar los marcos de foto utilizando varias frutos de árboles que se encuentran en las montañas de la prefectura de Mie y los mariscos de la Bahía de Ise.

▼日時: 8月20日(金) 10:00 ~ 11:30

Data e horário: 20 de agosto (sexta) das 10h às 11h30  
(Esp) Fecha y hora: Viernes, 20 de agosto. Entre las 10:00 a 11:30 hs

▼場所: 四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

▼講師: 三重県環境学習センター 坂崎さん

Professor: Sra. Sakazaki do Centro de Aprendizagem Ambiental da Província de Mie (Mie-ken Kankyou Gakushuu Center)  
(Esp) Profesor: Sra. Sakazaki

▼参加費: 500円(当日集めます)

Taxa: 500 ienes (será recolhida no dia) / (Esp) Costo: 500 yenes (se cobrará el mismo día)

▼対象: 小学生(小学校3年生以下は保護者同伴)

Dirigido a: estudantes do ensino primário (estudantes menores do 3º ano primário, deverão vir acompanhados pelos pais)  
(Esp) Dirigido: a estudantes de primaria (estudantes menores de 3º grado de primaria deben venir acompañados con alguno de sus padres)

▼定員: 16名

Vagas: 16 pessoas / (Esp) Capacidad: para 16 personas

▼持ち物: 持ち帰り用袋、筆記用具、飲み物、タオル、マスク

Trazer: Sacola para levar o trabalho pronto, material para fazer anotações, bebidas, toalha e máscara  
(Esp) Traer: bolsa para llevar a la casa. Artículos para tomar apuntes, bebidas, toalla y mascarilla

▼申込み締切: 8月10日(火)

Prazo de inscrição: 10 de agosto (terça) / (Esp) Plazo de inscripción: Martes, 10 de agosto



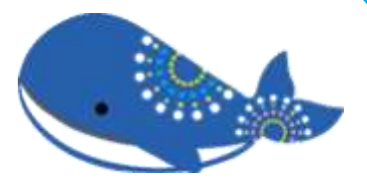
【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎321-2021 FAX320-2090

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021 FAX 059-320-2090

★当日は新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用をお願いします。状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.





盆踊り体験のご案内

Informação sobre "Bon-odori"  
(Esp) Invitación al festival de danza tradicional japonés "Bon Odori"

ちいき たの ほんおど たいけん  
地域のみんで楽しく盆踊りを体験してみませんか。

Vamos ter uma experiência em dançar o "Bon-odori" divertidamente junto com as pessoas do bairro?

(Esp) ¿Les gustaría experimentar la fiesta de verano de Japón baile Bon-Odori?

こ おとな みな さんか ま  
子どもから大人まで、皆様のご参加をお待ちしています。

Estaremos esperando pela participação de todos, crianças e adultos.

(Esp) ¡ Esperamos la participación de todos ustedes !.



にち じ がついつか もくようび  
◎日 時：8月5日（木曜日） 19：00～20：30

Data / horário: 5 de agosto (quinta-feira). Das 19h às 20h30

(Esp) Fecha / hora: jueves, 5 de agosto. Desde las 19:00 a 20:30hs

ば しょ ちゅうおうだいいちしゅうかいじょ ささがわゆうびんきょくきたとなり  
◎場 所：UR中央第1集会所（笹川郵便局北隣）

Local: UR Chuuou Dai-ichi Shuukaijo (ao lado norte do correio Sasagawa)

(Esp) Lugar: UR Chuuou Dai-ichi Shuukaijo (al lado norte del correo Sasagawa Yuubinkyoku)

たい しょう ささがわち くざいじゅう かた  
◎対 象： 笹川地区在住の方

Dirigido a: residentes que moram no bairro de Sasagawa

(Esp) Dirigido a los residentes del barrio Sasagawa

ち もの すいどう あせふ  
◎持ち物： マスク、水筒、汗拭きタオル

Trazer: máscara, garrafa de água, toalha para suor

(Esp) Vengan con: mascarilla, cantimplora y toalla.

こう し にしたに てるこ ぎくかい  
◎講 師： 西谷 輝子さんと「ささ菊会」のみなさん

Instrutora: Sra. Teruko Nishitani e os membros do "Sasagiku-kai"

(Esp) Profesora: Sra. Teruko Nishitani y los miembros del grupo "Sasagiku-kai"

てい いん めい  
◎定 員： 20名

Vagas: 20 pessoas

(Esp) Capacidad para: 20 personas



しんがた かんせんよぼう じたく けんおん つ き どうじつ  
※新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスクを着けて来てください。当日

じゅうぶんかんかく じっし じょうきょう ちゅうし ばあい  
は、十分間隔をあけて実施します。状況により、中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. No dia, será mantida distância suficiente entre as pessoas. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) Por favor, medirse la temperatura en la casa y venga con mascarilla para prevenir la propagación del nuevo coronavirus. El día del evento, nos dividiremos en grupos dejando suficiente espacio y distancia entre los grupos. Dependiendo de la situación, el evento puede ser cancelado.



もうしこ といあわ さき よっかいちしたふんかきょうせい  
申込み・問合せ先：四日市市多文化共生サロン

☎059-322-6811

Inscrições e Informações / (Esp) Inscripción e informaciones :  
Yokkaichi-shi Tabunka Kyousei Salon

☎059-322-6811



しんがた かんせんしょうぼうし ねっちゅうしょうぼうし  
新型コロナウイルス感染症防止 × 熱中症予防  
Prevenção contra infecção do COVID-19 × Prevenção contra a Hipertermia  
(Esp) Prevención del COVID-19 y el Golpe de calor  
ちゅうきょ ねっちゅうしょう ち  
～マスク着用により熱中症のリスクが高まります～ O uso de máscara aumenta risco de hipertermia  
(Esp) Alto riesgo de Hipertemia con el uso de mascarilla

ねっちゅうしょう ぶせ  
～熱中症を防ぐために～

Para prevenir-se contra a hipertermia / (Esp) Para prevenir el golpe de calor

1. おくがい ひと ひと じゅうぶんなきより いじょう かくほ  
**屋外では人と人との十分な距離（2m以上）を確保し、マスクをはずしましょう。**  
Ao ar livre, mantenha uma distância suficiente (de 2m ou mais) entre as pessoas e tire a máscara.  
(Esp) Cuando esté al aire libre, mantenga una distancia suficiente (2 m o más) entre las personas y quítese la mascarilla.
2. はげ うんどう さ  
**激しい運動は避けましょう。**  
Evite ejercicios extenuantes. / (Esp) Evitar ejercicios extenuantes
3. かわ すいぶんほきゅう  
**のどが渴いていなくてもこまめに水分補給をしましょう。**  
Procure manter-se hidratado regularmente, antes de ficar com sede.  
(Esp) Incluso si no tiene sed, intente rehidratarse con frecuencia.
4. きおん しつど たか とき つ かんき  
**気温・湿度が高い時はエアコンなどを付けましょう。（※こまめに換気をしましょう。）**  
Ligue o ar condicionado quando a temperatura e a umidade estiverem altas. (Mantenha ventilado regularmente.)  
(Esp) Haga uso adecuado del aire acondicionado cuando la temperatura y la humedad sean altas. (\* Ventilar con frecuencia).

ねっちゅうしょう つぎ しょうじょう きゅうきゅうしゃ よ  
～熱中症による次の症状がみられるときは、救急車を呼びましょう～

Chame ambulância se estiver algum dos seguintes sintomas de hipertermia

(Esp) Llame a una ambulancia si tiene alguno de los siguientes síntomas de hipertemia

1. いしきしょうがい よ たい はんのう  
**意識障害（呼びかけに対して反応がおかしい）**  
Distúrbio de consciência (reação estranha ao chamado)  
(Esp) Alteración en la consciencia o confusión (no responde a la llamada o no responde en absoluto)
2. うんどうしょうがい ふだんどおり ある  
**運動障害（普段通りに歩けないなど）**  
Distúrbio de movimiento (não consegue andar ou movimentar normalmente)  
(Esp) Alteración en mecanismos del organismo (no puede caminar como de costumbre)
3. じしん いし はん こきざ ふる  
**けいれん（自身の意思に反して小刻みに震える）**  
Convulsão (Tremores incontroláveis)  
(Esp) Convulsiones (temblar ligero y rítmicamente, contrariamente a su voluntad)

じょうき たいしょ すず ばしょ いどう あんせい ほれいざい ひ  
※上記の対処として、涼しい場所への移動・安静・保冷剤などで冷やしましょう。

Como uma medida preventiva dos itens acima, locomova-se ao local fresco, descanse e esfrie o corpo utilizando uma bolsa de gelo, etc.

(Esp) Para hacer frente a lo anterior, trasladar a la víctima a un sitio fresco, hacerlo descansar e iniciar un enfriamiento intensivo con paquetes de hielo, etc.

とあわ さき みなみしょうぼうしなんぶぶんしょ  
お問い合わせ先：南消防署南部分署 ☎059-349-5119  
Informações / (Esp) Informaciones: Minami Shoubou-sho Nambu Bunsho ☎059-349-5119